

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Traducción y comunidad flotante: *Los raros* de Rubén Darío

Rodrigo Javier Caresani¹

Universidad de Buenos Aires

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

rijcaresani@hotmail.com

Resumen: Bajo la pista de una relación renovada entre literatura comparada y literatura latinoamericana la investigación se aproxima al problema de la traducción en el fin de siglo a través de un análisis de *Los raros*, el volumen de semblanzas publicado por Rubén Darío en 1896. Nuestra hipótesis sostiene que las operaciones darianas en los retratos literarios perturban la verticalidad del paradigma genealógico e instalan en su lugar un patrón horizontal comparable a esa forma de comunidad que Gilles Deleuze y Félix Guattari imaginaron como “multiplicidad de manada” al pergeñar el concepto de “rizoma”. De esta sospecha arrojada sobre el linaje y su correlativa crisis del origen y el fundamento se desprende una concepción del lenguaje literario como cita de citas que pauta nuevas posibilidades para la traducción, incompatibles con el modelo tradicional del letrado.

Palabras clave: Modernismo latinoamericano – Raro – Mundial – Transatlántico – Crónica

Abstract: Under the drive of a renewed relationship between the comparative paradigm and Latin American literature this paper addresses the question of translation through an analysis of *Los raros*, the book of literary portraits published by Rubén Darío on 1896. Our hypothesis is that Darío's operations in these texts undermine the genealogical paradigm with a horizontal pattern comparable to the idea of community that Gilles Deleuze and Felix Guattari developed with the concept of “rhizome”. From this suspicion thrown on the lineage and its correlative crisis of the origin emerges a new conception of literary language that opens new possibilities for translating, far from the protocols of the traditional lettered man.

Keywords: Latin American modernismo – Rare – World – Transatlantic – Chronicle

¹ **Rodrigo Javier Caresani** Licenciado en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Profesor auxiliar en la cátedra de Literatura Latinoamericana I “A” (UBA). Ha publicado la antología anotada *Rubén Darío. Crónicas viajeras* (2013) y coeditado el tomo *Traducir poesía. Mapa rítmico, partitura y plataforma flotante* (2014). Bajo el auspicio de una beca doctoral de CONICET desarrolla su tesis titulada “La traducción de poesía en el modernismo latinoamericano: de Rubén Darío a Julio Herrera y Reissig”. Los avances de su investigación se han difundido en revistas académicas nacionales e internacionales.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Dos paradigmas interpretativos recientes, surgidos ambos al amparo del relativismo posmoderno y poscolonial de los estudios culturales y de la obsolescencia geopolítica de los estudios por áreas tras el fin de la guerra fría, han revitalizado el interés en el modernismo hispanoamericano. Tanto para la agenda de un latinoamericanismo enfocado en la discusión sobre la “literatura mundial” como para el articulado desde los “estudios transatlánticos”, el modernismo aparece como el germen de una internacionalización de la cultura que reordena el mapa literario, al desplazar la preocupación por los límites y las identidades nacionalitarias hacia la idea de un “mundo” compuesto de flujos asimétricos entre centros y periferias y de un sistema también desigual de relaciones de legitimación y de configuración estética. Estas condiciones auguraban un terreno propicio para el estudio de la traducción en el fin de siglo, fenómeno que recibió bajo cada una de estas aproximaciones alcances ideológicos discordantes. Pero si los estudios transatlánticos y la literatura mundial parecen haber acaparado buena parte de la reflexión contemporánea sobre el modernismo –sin que por ello sus presupuestos quedaran exentos de un profundo escrutinio- la “tarea del traductor” modernista se mantiene como un territorio escasamente explorado.²

Aunque la traducción se asuma convencionalmente como una evidencia entre las operaciones del modernismo, una serie de constantes que dibujan el

2 Para Julio Ortega, principal impulsor de la perspectiva transatlántica, sólo un “modelo de lectura procesal”, radicalmente intercultural y multidisciplinario, permite captar la singular hibridez de los objetos culturales latinoamericanos que “se leen mejor a la luz de ambas orillas del idioma, en su viaje de ida y vuelta, entre las migraciones de las formas y las transformaciones de los códigos” (“Post-teoría” 115). Trasladado al fin de siglo, el modelo descubre en Rubén Darío al primer escritor americano plenamente atlántico, cuya “modernidad translingüística” Ortega reconduce hacia los límites de un hispanismo de nuevo cuño, capaz de “rehacer las prácticas literarias hispánicas y devolverle la creatividad del español a España” (*Rubén Darío* 22). Menos preocupados por restablecer las prerrogativas del diálogo hispánico, los debates actuales sobre la utilidad del concepto de “literatura mundial” han llevado a Mariano Siskind a repensar el cosmopolitismo modernista “como un intento estratégico, autoconsciente, calculado, por contestar y reorientar la hegemonía global de la cultura moderna en una dirección deliberadamente contraria a las formas locales del nacionalismo, la hispanofilia o la raza” (*Cosmopolitan* 21; trad. propia). Y otra vez la traducción, en tanto tarea eminentemente dariana, es invocada como horizonte de validación para esta hipótesis, pues de su obra se desprende la conciencia de que “para ser modernos y originales hay que ser franceses, pero también latinoamericanos, latinoamericanos como Darío concibe su latinoamericanismo: un ser en traducción, una subjetividad que se constituye en el acto de traducir lo universal, que se reconoce como ajeno a códigos culturales propios” (“La modernidad” 360).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



horizonte de inteligibilidad del fenómeno ha restringido su impacto hasta transformarlo en una suerte de *resistencia* de la crítica. Uno de estos presupuestos críticos se remonta al vínculo problemático entre literatura latinoamericana y literatura comparada, relación que –como plantea María Teresa Gramuglio- no parece haber avanzado más allá de un “proyecto incompleto”. Desde principios de la década de 1970 los modos de leer que todavía se mantienen activos en los relatos sobre el modernismo deconstruyeron la relación de poder implícita en el esquema centro-periferia y contestaron categorías como las de “ascendente”, “influencia”, “origen” y “originalidad”, pilares del comparatismo clásico. Como efecto de esas lecturas, las conexiones entre una estética emergente en los márgenes de la modernidad y las consagradas en sus centros fueron reevaluadas desde un enfoque polivalente, es decir, ya no en términos de una mera difusión unilateral sino como conflicto. Pero al tiempo que ese abanico de posiciones críticas mantuvo la preocupación por desmitificar la aplicabilidad de concepciones eurocentristas de la modernidad –preocupación que se recupera en las fórmulas del fin de siglo como una “modernidad discrónica” (Rama) o una “modernidad desencontrada” (Ramos), entre otras-, la renuencia a los paradigmas interpretativos asimilables a la vasta disciplina de la literatura comparada tendió a volatilizar la incidencia de la práctica del traductor en la articulación de una poética. En este sentido, una segunda resistencia opera en los alcances analíticos que se le suelen asignar a la traducción bajo estas coordenadas, limitándola casi exclusivamente al pasaje de temas o motivos o, en todo caso, a una relación uno-a-uno entre lenguas. Si el modernismo traslada además –pero fundamentalmente- los géneros y principios de composición de otras estéticas como el parnasianismo, el decadentismo y el simbolismo, junto con las cualidades estructurales de otros sistemas semióticos como la pintura y la música, las posibilidades de una “interlingüística” o una “translingüística” captan sólo una faceta de nuestro problema. Un tercer presupuesto de la bibliografía especializada surge del recorte de objeto, estructurado por lo general como un estudio de caso –Martí, Darío, Casal,

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Nájera, siempre *por separado*, factor que contribuye a nublar la comprensión trans-americana de la traducción modernista. Una última resistencia –objeto principal de nuestro análisis- nace de la asimilación del poeta modernista y su *praxis* traslativa a la categoría de “traductor letrado”, categoría que si bien parece rendir sus frutos cuando el horizonte normativo es el de la relación entre literatura y Estado, diluye la especificidad de otro traductor emergente en el fin de siglo, llamado a dirimir su autoridad con –o contra- ese horizonte normativo. En todo caso –y aquí nuestra hipótesis-, si la relación entre lo autóctono y las literaturas centrales funciona como objeto contencioso a la hora de dirimir legitimidades en el fin de siglo, la brecha insistente entre el letrado y el escritor modernista que los *raros* darianos vienen a consolidar permite captar una rotación en los usos políticos de la traducción. Esa rotación marca el pasaje del modelo del *importador* –en el aduanero que le proporciona el capital simbólico faltante a la Nación, para estabilizarla- al modelo dariano del *portador* –en el enfermo que deshace la organicidad de los órganos, degenera el “cuerpo” nacional o en-rarece la ciudad letrada.

En uno de los textos más recorridos del fin de siglo latinoamericano –las “Palabras liminares” a *Prosas profanas* (1896)- Darío imagina una “novela familiar” que ilumina un presupuesto básico en el proyecto de *Los raros* (1896). La “novela” de *Prosas profanas*, que parte del “abuelo” concebido como el origen español de la lengua propia y culmina en la transgresión por adulterio – “Abuelo, preciso es decíroslo: mi esposa es de mi tierra; mi querida, de París” (Darío *Prosas* 87)-, produce una significativa discontinuidad en la sucesión al dejar vacante el eslabón paterno-materno de la genealogía. Sin función materna de la que derivar una identidad por espejo ni ley del padre que guíe la integración a la cultura, este principio de intermitencia habilita la irrupción de una lógica del injerto cuya productividad desmesurada ya no se explica por el modelo de la descendencia sino a través de un erotismo heterodoxo, afín a la transmisión por contagio bajo los caprichos de la epidemia: “Bufe el eunuco; cuando una musa te dé un hijo, queden las otras ocho encinta” (Darío *Prosas* 88). En otros términos, el relato dariano perturba la verticalidad del paradigma

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



genealógico e instala, en su lugar, un patrón horizontal incompatible con la representación arborescente, una comunidad semejante a la que Gilles Deleuze y Félix Guattari pensaron como “multiplicidad de manada” desde el concepto de “rizoma”.³ En tanto apropiación táctica de una biblioteca local y universal, el volumen de raros darianos alienta la vía de la intermitencia pues el perfil del *raro* se dibuja, de semblanza a semblanza, como una discontinuidad en la tradición heredada que desestabiliza las coordenadas de tiempo (originario *versus* secundario) y espacio (adentro *versus* afuera). De esta sospecha arrojada sobre el origen y su correlativa crisis del fundamento y del linaje se desprende una concepción del lenguaje literario como cita de citas o “navegación de biblioteca” que trabaja en las posibilidades de la traducción y pauta esa distancia entre el importador y el portador inaugurada por el modernismo.

Al reclamar una concepción del lenguaje ligada a lo fúnebre, al fantasma, a la desconfianza sistemática de la presencia o la re-presentación, *Los raros* afianza un antiesencialismo que repercute tanto en el desborde de la voracidad estética dariana como en los circuitos verticales de la herencia, interferidos ahora por las figuras del huérfano y del advenedizo. La matriz genérica de la necrológica, desde la que se escribe buena parte de los retratos del tomo, preside un extendido culto a la ausencia que le asigna al *raro* la entidad de una silueta difusa y esquiva, de un cuerpo adelgazado hasta la desaparición y recubierto de interminables simulacros. Es preciso percibir, sin embargo, que la dimensión fúnebre de *Los raros* no se agota en el nivel de la diégesis –es decir, en todo el repertorio de técnicas narrativas orientadas a

3 Tal como surge del desarrollo de Deleuze y Guattari, el rizoma no define una entidad exclusivamente botánica sino que permite caracterizar formas heterogéneas de vida en comunidad. La multiplicidad de “manada” –divergente de la multiplicidad de “masa”, aquella que persigue una relación especular con “lo uno” o el “líder”- aparece como rizomática pues su correlato se encuentra en lo múltiple-heterogéneo y su principio rector no ya en la identidad proyectada hacia un “origen” sino en la síntesis disyuntiva. En este sentido, la manada o la banda-pandilla supone la emergencia de una propagación sin filiación y producción hereditaria, una multiplicidad sin la unidad de un ancestro. Escriben Deleuze y Guattari: “oponemos la epidemia a la filiación, el contagio a la herencia, el poblamiento por contagio a la reproducción sexual, a la producción sexual. Las bandas, humanas y animales, proliferan con los contagios, las epidemias, los campos de batalla y las catástrofes” (247-248). Este planteo nos permite pensar no sólo el modernismo como proyecto colectivo sino también el modelo de relación “entre literaturas” operante en los textos de Darío.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



evitar la cercanía del cuerpo-, ni mucho menos en el de los atributos exteriores de sus personajes. Por un lado, si el libro sostiene un principio estructurante a gran escala –que puntúa el pasaje de un capítulo al siguiente-, esa constante se cifra en el nombre propio y la expectativa de su inminente ampliación o desarrollo. Desde el título los capítulos prometen una *persona*, una máscara; pero –casi sin transiciones en la mayoría de los casos- la promesa se vacía y la máscara permanece sin rostro. Porque, instalada la incógnita del nombre, el retrato literario deriva rápidamente hacia la reseña bibliográfica y transforma en ese gesto al sujeto en objeto, al nombre en texto. Vale decir, el *raro* es –mucho antes que la vida íntima o pública de un escritor, o la intimidad y publicidad de su muerte- un libro o, en todo caso, un conjunto de libros. Por otra parte, este efecto de libro-dentro-del-libro que convierte al “retrato” en un estante de biblioteca –a la vida de artista en “escritura”, en huella de huella sin presencia última o fundamento- se potencia en otro principio de composición congruente con una transmisión o traducción horizontal, por contagio antes que por herencia vertical-genealógica. Se trata del uso de un raro –de sus textos o libros, de sus atributos, del tono de su semblanza- como parámetro de valor para otro raro de la colección, funcionamiento que permite entrever el pasaje de la necrológica a la necro-logia, es decir, del culto fúnebre a la comunidad de muertos. Con razón Beatriz Colombi apunta la persistencia de dos tradiciones biográficas en el libro, la del “extravagante” a la manera de las *Vies imaginaires* de Marcel Schwob y la del “héroe” según el modelo de *On Heroes, Hero-Worship, and The Heroic in History* de Thomas Carlyle (75). No obstante, los vínculos horizontales de “raro a raro” no se reducen al par opositivo excéntrico-héroe sino que traman una compleja telaraña de mutuas alusiones, atributos y valores compartidos o rebatidos, citas que rebotan o se deslizan de semblanza a semblanza. Edgar Allan Poe, por ejemplo y sólo por señalar un recorrido en la edición de 1905, ingresa en el capítulo inicial como uno de los ensayos del libro de Camille Mauclair –*El arte en silencio*- que Darío reseña; en Mauclair, Poe aparece como el “desgraciado poeta norteamericano [...] germinado espontáneamente en una tierra ingrata” (*Los raros* 9), relato sobre el que Darío

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



construye la propia semblanza, en el capítulo siguiente. Más adelante, Poe resulta “la influencia misteriosa y honda” (*Los raros* 57) en Villiers de L’Isle-Adam para la creación de su *Tribulat Bonhomet* y, al mismo tiempo, uno de los decadentes condenados por Max Nordau, figura a quien Darío rebautiza como “Tribulat Bonhomet, profesor de diagnosis” (*Los raros* 201). A manera de cita maestra con la que se arma el rompecabezas del raro, Poe relampaguea una y otra vez en el tomo, en los retratos de Richepin, Moréas, de Armas, Dubus y Lautréamont. Lo mismo ocurre con Verlaine, pero también –aunque en menor medida- con Moréas, Bloy, Mauclair, Tailhade, Nordau e Ibsen. El persistente recurso al raro-dentro-del-raro convierte entonces a la figura en una suerte de *shifter* o deíctico que reenvía a esa comunidad virtual o flotante tejida en el vacío de tradición, bajo las posibilidades abiertas por una estética autoproclamada “acrática”. Trasladada a la reflexión sobre los alcances de la traducción, esta remisión en espiral de la biblioteca a la biblioteca –con su correlativa confianza en el vacío esencial de la literatura- vuelve a colocar en el centro de la escena ese deseo de modernidad que recorre buena parte del siglo XIX latinoamericano, formulado en este caso como voracidad estética. Sin embargo, la insistencia dariana en el simulacro o la cita de citas, ya no como déficit sino como capital literario, produce un desgaste en el “aura”, en la autoridad del origen, del monumento, el cuerpo y la voz, que corroe la ideología de la traducción “literal”, ideología que rápidamente asociamos a la tradición del letrado finisecular en figuras como el General Mitre o el polemista dariano por antonomasia, Paul Groussac.

Verlaine y Martí, raros emblemáticos de las tradiciones biográficas cruzadas en el volumen –extravagante el primero, héroe el segundo-, condensan en sus necrológicas las dos operaciones básicas del cosmopolitismo dariano, eje que permite reinscribir al modernismo entre los objetos de un nuevo o “inconcluso” comparatismo. Como paradigma de la apropiación táctica implicada en la navegación de biblioteca, “Paul Verlaine” exhibe el modo en que el encuentro fallido con “el más grande poeta de la Francia” –insinuado pero omitido deliberadamente en el relato de la crónica-,

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



proliferar en una multitud de fantasmas o simulacros, de citas y citas que recubren el cuerpo de un muerto al que ya no se pretende re-presentar o revivir. Como modelo de una crisis en la sucesión genealógica que desactiva la re-producción por herencia y habilita la producción por contagio, “José Martí” – padre imposible de “una briosa juventud que pierde en él quizá al primero de sus maestros” (Darío *Los raros* 219-220)- introduce un precario “nosotros” latinoamericano que queda huérfano en el instante preciso de su entrega a la causa nacionalitaria pero, por esto mismo, radicalmente abierto al porvenir.

Bibliografía

Colombi, Beatriz. “En torno a *Los raros*. Darío y su campaña intelectual en Buenos Aires”. *Rubén Darío en La Nación de Buenos Aires (1892-1916)*. Coord. Susana Zanetti. Buenos Aires: Eudeba, 2004. 61-82.

Darío, Rubén. *Los raros*. Segunda ed., corregida y aumentada. Barcelona: Maucci, 1905.

----- *Prosas profanas y otros poemas*. Ed. Ignacio Zuleta. Madrid: Castalia, 1987.

Deleuze, Gilles y Félix Guattari. *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Trad. José Vázquez Pérez. Valencia: Pre-Textos, 2004.

Gramuglio, María Teresa. “Literatura comparada y literaturas latinoamericanas. Un proyecto incompleto”. *Nacionalismo y cosmopolitismo en la literatura argentina*. Rosario: Municipal de Rosario, 2013. 374-385.

Ortega, Julio. “Post-teoría y estudios trasatlánticos”. *Iberoamericana. América Latina, España, Portugal* III.9 (2003): 109-117.

----- *Rubén Darío*. Barcelona: Omega, 2003.

Rama, Ángel. *Las máscaras democráticas del modernismo*. Montevideo: Fundación Ángel Rama, 1985.

Ramos, Julio. *Desencuentros de la modernidad en América Latina*. México: Fondo de Cultura Económica, 1989.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Siskind, Mariano. "La modernidad latinoamericana y el debate entre Rubén Darío y Paul Groussac". *La Biblioteca* 4-5 (2006): 352-362.

----- *Cosmopolitan Desires. Global Modernity and World Literature in Latin America*. Evanston: Northwestern UP, 2014.